

The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra’s “Aspiration to Good Actions”

from the Gaṇḍavyūha chapter of the Avataṃsaka sūtra

CONTENTS

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind 3

1. Prostration
2. Offering
3. Confession
4. Rejoicing
5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma
6. Requesting the Buddhas not to Enter Nirvāṇa
7. Dedication

The Actual Aspirations 6

1. Aspiration for Purity of Attitude
2. Aspiration Never to Forget the Bodhicitta
3. Aspiration to be Free from Defilements
4. Aspiration to Lead Beings to Happiness
5. Aspiration to Wear the Armor of Dedication
6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas
7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them
8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person
9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving
10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure
11. Aspiration to the Different Methods for Entering into the “Good Actions”
 - a. Seeing the Buddhas and their Pure Realms
 - b. Listening to the Speech of the Buddhas
 - c. Hearing the Turning of the Wheels of Dharma
 - d. Entering into All the Aeons
 - e. Seeing all the Buddhas in One Instant
 - f. Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

g. Accomplishing and Entering the Pure Lands	
h. Entering into the Presence of the Buddhas	
12. Aspiration to the Power of Enlightenment through Nine Powers	
13. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations	
14. Aspiration to Enlightened Activities	
15. Aspiration for Training	
a. To Emulate the buddhas	
b. To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra	
c. Mañjuśrī	
16. Concluding Aspiration	
Extent of the Aspiration	15
The Benefits of Making Aspirations	
1. The Benefits of Making Aspirations in General	
2. The Thirteen Benefits in Detail	
3. The Benefits in Brief	
Dedication of the Merits of this Meritorious Aspiration	17
1. Dedication that Follows the Bodhisattvas	
2. Dedication that Follows the Buddhas	
3. Dedication towards Actualizing the Result	
4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas	
5. Dedication towards Serving Others	
Conclusion	21

GYAGAR KÉ DU ARYA BHADRATSARYA PRANIDHANA RADZA

In the language of India: *Ārya Bhadracarya Praṇidhāna Rāja*

BÖKÉ DU PAKPA ZANGPO CHÖPÉ MÖNLAM GYI GYALPO

In the language of Tibet: *Pakpa Zangpo Chöpe Mönlam gyi Gyalpo*

PAKPA JAMPAL ZHÖN NUR GYURPA LA CHAK TSAL LO

I bow down before the Noble Youth, Lord Manjushri

The Seven Preliminaries for Purifying the Mind

1. Prostration

JINYÉ SUDAK CHOK CHU'I JIKTEN NA
DÜSUM SHÉKPA MIYI SENGÉ KÜN
DAGI MALÜ DÉDAK TAMCHÉ LA
LÜ TANG NGAYI DANGWÉ CHAK GYI-O

In all of the worlds in all ten directions
reside the Tathagatas of past, present and future.
Before each and every one of these lions among men,
I bow down joyfully with body, speech, and mind.

ZANGPO CHÖPÉ MÖNLAM TOBDAK GI
GYALWA TAMCHÉ YIKYI NGÖN SUM DU
ZHINGI DÜLNYÉ LÜRAB TÜ PA YI
GYALWA KÜNLA RABTU CHAK TSALLO

By the power of wishes of Excellent Conduct,
each Buddha evoked becomes manifest.
With as many bodies as atoms in the universe,
I bow down deeply to the Victorious Ones.

2. Offering

DÜL CHIK TENG NA DÜL NYÉ SANGYÉ NAM
SANGYÉ SÉKYI ÜNA ZHUKPA DAK
DÉTAR CHÖKYI YING NAM MALÜ PAR
TAMCHÉ GYALWA DAGI GANG WAR MÖ

Atop one particle, as many Buddhas as particles
are settled amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.
Thus Dharmadhatu, the entire sphere of being,
abounds with the Buddhas that I have envisioned.

DÉDAK NGAKPA MIZÉ GYATSO NAM
YANGI YENLAK GYATSO'I DRA KÜN GYI
GYALWA KÜN GYI YÖNTEN RAB JÖ CHING
DÉWAR SHÉKPA TAMCHÉ DAGI TÖ

Using every tone of a multitude of melodies
I revere them with boundless oceans of acclaim.
Singing the praises of Those Gone to Bliss,
I honor your qualities, O Victorious Ones.

MÉTOK DAMPA TRÉNGWA DAMPA TANG
SILNYEN NAM TANG JUKPÉ DUK CHOK TANG
MARMÉ CHOK TANG DUKPÖ DAMPA YI
GYALWA DÉDAK LANI CHÖPAR GYI

Sumptuous flowers, beautiful garlands,
precious parasols, fine cymbals and balms,
radiant lamps and the most fragrant incense:
I offer them to you, O Victorious Ones.

NAZA DAMPA NAM TANG DRI CHOK TANG
CHÉMÉ POURMA RIRAB NYAMPA TANG
KÖPA KYÉPAR PAKPÉ CHOK KÜN GYI
GYALWA DÉDAK LANI CHÖ PAR GYI

Such wonderful arrays, all perfectly presented -
exquisite apparel and sweet-smelling perfume,
jars of scented powder piled high like a mountain -
I offer them to you, O Victorious Ones.

CHÖPA GANGNAM LAMÉ GYA CHÉWA
DÉDAK GYALWA TAMCHÉ LA YANG MÖ
ZANGPO CHÖLA DÉPÉ TOBDAK GI
GYALWA KÜNLA CHAKTSAL CHÖPAR GYI

These vast and superlative offerings
express my confidence in all of the Buddhas.
With the strength of conviction in Excellent Conduct,
I bow and present them to the Victorious Ones.

3. Confession

DÖCHAK ZHÉDANG TIMUK WANGI NI
LÜ TANG NGAK TANG DÉZHIN YIKYI KYANG
DIKPA DAGI GYIPA CHICHI PA
DÉDAK TAMCHÉ DAGI SOSOR SHAK

Whatever misdeeds I may have committed
through body and speech, as well as through mind,
all outcomes of passion and anger and ignorance:
I openly disclose each and every one.

4. Rejoicing

CHOK CHU'I GYALWA KÜN TANG SANGYÉ SÉ
RANG GYAL NAM TANG LOB TANG MILOB TANG
DROWA KÜN GYI SÖNAM GANG LA YANG
DÉDAK KÜN GYI JÉSU DAYI RANG

I rejoice in each occurrence of merit produced
by Buddhas and Bodhisattvas of all ten directions,
by Pratyekabuddhas, by those training on the path,
by Arhats beyond training, and by every single being.

5. Imploring the Buddhas to Turn the Wheel of Dharma

GANG NAM CHOK CHU'I JIKTEN DRÖNMA DAK
JANGCHUB RIMPAR SANGYÉ MA CHAK NYÉ
GÖNPO DÉDAK DAGI TAMCHÉ LA
KHORLO LANA MÉPAR KORWAR KÜL

O lanterns who illumine worlds in all ten directions,
by way of the progressive stages of awakening
you have become Buddhas, free from attachment.
Protectors, I entreat you all: turn the Supreme Wheel.

6. Requesting the Buddhas not to Enter Nirvāṇa

NYA NGEN DATÖN GANGZHÉ DÉDAK LA
DROWA KÜNLA PEN ZHING DÉWÉ CHIR
KALPA ZHINGI DÜL NYÉ ZHUK PAR YANG
DAGI TALMO RAB JAR SÖLWAR GYI

Palms joined, I beseech those among you
who mean to manifest the state beyond suffering:
for as many eons as there are atoms in the universe,
remain for the welfare and happiness of all beings.

7. Dedication

CHAK TSALWA TANG CHÖ CHING SHAKPA TANG
JÉSU YIRANG KÜL ZHING SÖLWA YI
GÉWA CHUNG ZÉ DAGI CHI SAKPA
TAMCHÉ DAGI JANGCHUB CHIR NGO-O

Whatever small merit has been garnered here
through prostrating, offering and disclosing,
rejoicing, entreating and beseeching,
I dedicate it all for the sake of enlightenment.

The Actual Aspirations

1. Aspiration for Purity of Attitude

DÉPÉ SANGYÉ NAM TANG CHOK CHU YI
JIKTEN DAK NA GANG ZHUK CHÖPAR GYUR
GANGYANG MAJÖN DÉDAK RAB NYURWAR
SAM DZOK JANGCHUB RIMPAR SANGYÉ JÖN

May the Buddhas of the past and those dwelling presently
in the worlds of the ten directions be honored by offerings.
May those yet to come swiftly fulfill their aspiration
and attain Buddhahood through the stages of awakening.

CHOK CHU GALÉ ZHING NAM JI NYÉ PA
DÉDAK GYACHÉR YONGSU DAKPAR GYUR
JANGCHUB SHING WANG DRUNG SHÉK GYALWA TANG
SANGYÉ SÉKYI RABTU GANGWAR SHO

Wherever there are world systems in the ten directions
may they, in their great number, become perfectly pure.
May these universes abound in Victorious Ones
who have come before the Tree of Enlightenment,
accompanied by Bodhisattvas, their spiritual heirs.

CHOK CHU'I SEMCHEN GANG NAM JI NYÉPA
DÉDAK TAKTU NÉMÉ DÉWAR GYUR
DROWA KÜNGYI CHÖKYI DÖN NAM NI
TÜNPARGYUR CHING RÉWA'ANG DRUB PAR SHO

May each and every one of the manifold beings
of the ten directions always be happy and healthy.
May all beings find true purpose in the Dharma,
and in harmony with this, may their hopes be fulfilled.

2. Aspiration Never to Forget the Bodhicitta

JANGCHUB CHÖPA DAKNI DA CHÖ CHING
DROWA KÜNTU KYÉWA DRENPARGYUR
TSÉRAB KÜNTU CHIPO KYÉWA NA
TAKTU DANI RABTU JUNGWAR SHO

May I carry out the many forms of Enlightened Conduct,
and remember past lives when experiencing each new one.
During each successive death, transmigration, and rebirth,
may I always embrace religious life, and renounce.

GYALWA KÜN GYI JÉSU LOB GYUR TÉ
ZANGPO CHÖPA YONGSU DZOK JÉ CHING
TSÜLTRIM CHÖPA DRIMÉ YONG DAKPAR
TAKTU MA NYAM KYÖNMÉ CHÖPAR SHO

Following the example of the Victorious Ones,
may I fully accomplish Excellent Conduct,
and may my moral behavior be flawless and pure.
May I conduct myself faultlessly in all situations.

LHAYI KÉ TANG LU TANG NÖJIN KÉ
DRULBUM DAK TANG MIYI KÉ NAM TANG
DROWA KÜN GYI DRA KÉ JI TSAMPAR
TAMCHÉ KÉDU DAGI CHÖ TEN TO

May I communicate the Buddhadharma
in every language known to sentient beings,
the tongues of gods, nagas, djinns, trolls,
and all languages spoken by humankind.

DÉSHING PARÖL JIN LA RAB TSÖN TÉ
JANGCHUB SEMNI NAMYANG JÉ MA GYUR

DIKPA GANG NAM DRIBPAR GYURWA DAK
DÉDAK MALÜ YONGSU JANGWAR SHO

Gentle and wise, may I apply myself
to the transcendent qualities of the paramitas,
while never losing sight of awakening mind.
As for all harmful acts that have resulted in veils,
may they be entirely purified, without exception.

3. Aspiration to be Free from Defilements

LÉ TANG NYÖNMONG DÜKYI LÉ NAM LÉ
DRÖL ZHING JIKTEN DROWA NAMSU YANG
JITAR PÉMO CHÜ MI CHAKPA ZHIN
NYIDA NAMKHAR TOKPA MÉ TAR CHÉ

May I be liberated from negative karma,
disturbing emotions, and the actions of maras.
Wherever there are world systems and beings,
may I be like the lotus, not clung to by water,
and the sun and the moon, unhindered in the sky.

4. Aspiration to Lead Beings to Happiness

ZHINGI KHYÖN TANG CHOK NAM JI TSAM PAR
NGEN SONG DUK NGAL RABTU ZHIWAR JÉ
DÉWA DAKLA DROWA KÜN GÖ CHING
DROWA TAMCHÉ LANI PENPAR CHÉ

Throughout each of the realms and in every direction,
may I pacify all suffering of the unfortunate realms.
May I establish all beings in happiness,
and may I be of assistance to every one.

5. Aspiration to Wear the Armour of Dedication

JANGCHUB CHÖPA YONGSU DZOK JÉ CHING
SEMCHEN DAKGI CHÖTANG TÜNPAR JUK
ZANGPO CHÖPA DAKNI RAB TÖN CHING
MA'ONG KALPA KÜNTU CHÖPAR GYUR

May I perfect the practice of Enlightened Conduct
in accord with the various lifestyles of beings.

May I fully exemplify Excellent Conduct,
and continue to do so during all future eons.

6. Aspiration to Accompany other Bodhisattvas

DAGI CHÖ TANG TSUNGPANG GANG CHÖPA
DÉDAK TANGNI TAKTU DROKPAR SHO
LÜTANG NGAK NAM TANG NI SEMKYI KYANG
CHÖPA DAK TANG MÖNLAM CHIK TU CHÉ

May I always be accompanied by those friends
whose practice and conduct resemble my own.
With regard to our body, speech, and mind,
may all of our actions and prayers be as one.

7. Aspiration to Have Virtuous Teachers and to Please Them

DALA PENPAR DÖPÉ DROKPO DAK
ZANGPO'I CHÖPA RABTU TÖNPA NAM
DÉDAK TANG YANG TAKTU TRÉPAR SHO
DÉDAK DAGI NAMYANG YI MI YUNG

May I always encounter companions
who exemplify Excellent Conduct
and have my well-being at heart.
May I never let these teachers down.

8. Aspiration to See the Buddhas and Serve them in Person

SANGYÉ SÉKYI KORWÉ GÖNPO NAM
NGÖNSUM TAKTU DAGI GYALWA TA
MA'ONG KALPA KÜNTU MI KYOWAR
DÉDAK LA YANG CHÖPA GYACHÉR GYI

May I always directly perceive the Victorious Ones:
the Protectors and their entourage of Bodhisattvas.
Throughout all future eons, may I never grow weary
of honoring them with remarkably vast offerings.

9. Aspiration to Keep the Dharma Thriving

GYALWA NAMKYI DAMPÉ CHÖ DZIN CHING
JANGCHUB CHÖPA KÜNTU NANGWAR JÉ

ZANGPO CHÖPA NAMPAR JANGWA YANG
MA'ONG KALPA KÜNTU CHÉPAR GYI

May I uphold the genuine Dharma of the Buddhas,
and make Enlightened Conduct fully manifest.
May I be perfectly trained in Excellent Conduct,
wholeheartedly continuing for eons to come.

10. Aspiration to Acquire Inexhaustible Treasure

SIPA TAMCHÉ DUYANG KHORWA NA
SÖNAM YÉSHÉ DAKNI MIZÉ NYÉ
TAB TANG SHÉRAB TING DZIN NAMTAR TANG
YÖNTEN KÜNGYI MIZÉ DZÖ DUGYUR

Through all my existences, be they within samsara,
may I acquire inexhaustible merit and wisdom.
May these become a never-ending treasure of qualities:
methods, superior knowledge, samadhi and liberation.

11. Aspiration to the Different Methods for Entering into the “Good Actions”

a) Seeing the Buddhas and their Pure Realms

DÜL CHIK TENG NA DÜL NYÉ ZHING NAM TÉ
ZHING DÉR SAMGYI MI KHYAB SANGYÉ NAM
SANGYÉ SÉKYI ÜNA ZHUK PA LA
JANGCHUB CHÖPA CHÖ CHING TAWAR GYI

Atop one particle, there are as many realms as atoms;
in each pure realm, more Buddhas than can be imagined
reside amidst Bodhisattvas, their spiritual heirs.
May I see them and emulate their enlightened activity.

DÉTAR MALÜ TAMCHÉ CHOK SU YANG
TRA TSAM KHYÖN LA DÜSUM TSÉ NYÉ KYI
SANGYÉ GYATSO ZHING NAM GYATSO TANG
KALPA GYATSOR CHÖCHING RABTU JUK

Likewise, in absolutely every direction,
within the space on the tip of one hair,

there are oceans¹ of Buddhas of past, present, and future,
oceans of pure realms and oceans of eons.
May I fully take part in this enlightened activity.

b) Listening to the Speech of the Buddhas

SUNG CHIK YENLAK GYATSO'I DRAKÉ KYI
GYALWA KÜN YANG YENLAK NAMDAK PA
DROWA KÜN GYI SAMPA JI ZHIN YANG
SANGYÉ SUNG LA TAKTU JUK PAR GYI

The sound of one instance of the Buddha's speech,
with its ocean of qualities, holds the pure range
of harmonious expressions of all Victorious Ones;
it is the very melody of each being's understanding.
May I always engage in the speech of the Buddhas.

c) Hearing the Turning of the Wheels of Dharma

DÜSUM SHÉKPÉ GYALWA TAMCHÉ DAK
KHORLO'I TSÜLNAM RABTU KORWA YI
DÉDAK GI YANG SUNG YANG MIZÉ LA
LO YI TOB KYI DAKYANG RABTU JUK

All Victorious Ones of past, present, and future
fully turn the Wheel of Dharma in a variety of ways.
Through the power of mind, may I also participate
in the boundless expression of their melodious speech.

d) Entering into All the Aeons

MA'ONG KALPA TAMCHÉ JUKPAR YANG
KÉCHIK CHIKI DAKYANG JUK PAR GYI
GANG YANG KALPA DÜSUM TSÉ DÉDAK
KÉCHIK CHASHÉ KYI NI ZHUK PAR CHÉ

In a single instant, may I engage in
all future eons which will be experienced.
In just a split second, may I take part in
any and all of the eons of the three times.

¹ The term "oceans" traditionally refers to unimaginably great quantities.

e) Seeing all the Buddhas in One Instant

DÜSUM SHÉKPA MIYI SÉNGÉ GANG
DÉDAK KÉCHIK CHIK LA DAGI TA

In the space of a single moment, may I behold
all lions among men of past, present, and future.

f) Entering the Sphere of Activity of the Buddhas

TAKTU DÉDAK GI NI CHÖYUL LA
GYUMAR GYURPÉ NAMTAR TOBKYI JUK

May I continually engage in their field of experience
through the power of illusion-like spiritual liberation.

g). Accomplishing and Entering the Pure Lands

GANGYANG DÜSUM DAKGI ZHING KÖPA
DÉDAK DÜLCHIK TÉNGDU NGÖNPAR DRUP
DÉTAR MALÜ CHOKNAM TAMCHÉ DU
GYALWA NAMKYI ZHINGI KÖLA JUK

The clusters of galaxies of past, present, and future
have all been established atop a single particle.
Accordingly, in all directions, without exception,
may I take part in the pure realms of the Victors.

h) Entering into the Presence of the Buddhas

GANGYANG MA JÖN JIKTEN DRÖNMA NAM
DÉDAK RIMPAR TSANG GYA KHORLO KOR
NYA NGEN DÉPA RABTU ZHITA TÖN
GÖNPO KÜNGYI DRUNGDU DACHI-O

The Lanterns of the World who have yet to come
will all, by stages, become fully enlightened,
turn the Wheel of the Dharma, and demonstrate
the state beyond suffering, ultimate peace.
May I be in the presence of all those Protectors.

11. Aspiration to the Power of Enlightenment through Nine Powers

KÜNNÉ NYURWÉ DZUTRÜL TOB NAM TANG
KÜNNÉ GOYI TÉKPÉ TOB DAK TANG
KÜNTU YÖNTEN CHÖPÉ TOB NAM TANG
KÜNTU KHYABPA JAMPA DAK GI TOB
KÜNTU GÉWÉ SÖNAM TOB NAM TANG
CHAKPA MÉPAR GYURWÉ YÉSHÉ TOB
SHÉRAB TAB TANG TING DZIN TOB DAK GI
JANGCHUB TOB NAM YANGDAK DRUBPAR JÉ

By virtue of the powers of miraculous swiftness,
the powers of the manifold approaches of the yanas,
the powers of practice endowed with all qualities,
the powers of omnipresent lovingkindness,
the powers of perfectly virtuous goodness,
the powers of unbounded timeless wisdom,
the powers of knowledge, means, and deep meditation,
may I truly achieve the many powers of awakening.

12. Aspiration to the Antidotes that Pacify the Obscurations

LÉKYI TOBNAM YONGSU DAK JÉ CHING
NYÖNMONG TOB NAM KÜNTU JOMPAR JÉ
DÜKYI TOB NAM TOB MÉ RAB JÉ CHING
ZANGPO CHÖPÉ TOBNI DZOKPAR GYI

May I completely purify the powers of karma,
fully defeat the powers of the afflictions,
utterly disable the powers of the maras,
and bring the power of Excellent Conduct to perfection.

13. Aspiration to Enlightened Activities

ZHINGNAM GYATSO NAMPAR DAK JÉ CHING
SEMCHEN GYATSO DAKNI NAMPAR DRÖL
CHÖNAM GYATSO RABTU TONG JÉ CHING
YÉSHÉ GYATSO RABTU GOMPAR JÉ
CHÖPA GYATSO NAMPAR DAK JÉ CHING
MÖNLAM GYATSO RABTU DZOKPAR JÉ
SANGYÉ GYATSO RABTU CHÖ JÉ CHING
KALPA GYATSOR MIKYO CHÉPAR GYI

May I totally purify oceans of realms,
entirely liberate oceans of beings,
clearly behold oceans of Dharma,
wholly integrate oceans of wisdom,
patently clarify oceans of conduct,
perfectly fulfill oceans of aspirations,
honor oceans of Buddhas with my offerings,
and practice tirelessly during oceans of eons.

14. Aspiration for Training

a) To Emulate the buddhas

GANGYANG DÜSUM SHÉKPÉ GYALWA YI
JANGCHUB CHÖPÉ MÖNLAM JÉDRAK NAM
ZANGPO CHÖPÉ JANGCHUB SANGYÉ NÉ
DÉ KÜN DAGI MALÜ DZOK PAR GYI

Once I have awakened and attained Buddhahood
by means of the practice of Excellent Conduct,
may I fulfill all special wishes of Enlightened Conduct
expressed by Victorious Ones of past, present and future.

b) To emulate the bodhisattvas: Samantabhadra

GYALWA KÜNGYI SÉKYI TUWO PA
GANGI MING NI KÜNTU ZANG ZHÉ JA
KHÉPA DÉ TANG TSUNGPARG CHÉPÉ CHIR
GÉWA DIDAK TAMCHÉ RABTU NGO

The eldest son of the Victorious Ones
is known as Samantabhadra, the All-Excellent.
In order to equal his masterful skill,
I perfectly dedicate all forms of merit.

LÜ TANG NGAKE TANG YI KYANG NAMDAK CHING
CHÖPA NAMDAK ZHINGNAM YONGDAK TANG
NGOWA'ANG ZANGPO KHÉPA CHI DRAWA
DÉDRAR DAKYANG DÉTANG TSUNG PAR SHO

May I be comparable to Samantabhadra:
his utterly pure body, speech, and mind,
his totally pure conduct, perfectly pure realms,

and superior skill in dedicating merit.

c) Mañjuśrī

KÜNNÉ GÉWA ZANGPO CHÖPÉ CHIR
JAMPAL GYINI MÖNLAM CHÉPAR GYI
MA'ONG KALPA KÜNTU MI KYOWAR
DÉYI JAWA MALÜ DZOKPAR GYI

So as to completely achieve excellent goodness,
I will carry out Manjushri's aspiration prayers.
Continuing tirelessly throughout future eons,
I will accomplish every last one of his activities.

15. Concluding Aspiration

CHÖPA DAKNI TSÉYÖ MAGYUR CHIK
YÖNTEN NAM KYANG TSÉZUNG MÉPAR SHO
CHÖPA TSÉMÉ PA LA NÉ NÉ KYANG
DÉDAK TRÜLPA TAMCHÉ TSALWAR GYI

May my actions be free of limitations,
and my qualities also be without bounds.
May I remain engaged in activities beyond measure,
and may I come to know all of their manifestations.

Extent of the Aspiration

NAMKHÉ TARTUK GYURPA JI TSAMPAR
SEMCHEN MALÜ TAYANG DÉ ZHIN TÉ
JI TSAM LÉ TANG NYÖNMONG TAR GYUR PA
DAGI MÖNLAM TAYANG DÉ TSAMMO

There are countless beings, as limitless
as the very confines of the endless sky.
Whatever their karma and afflictions may be,
may my wishing prayers encompass them all.

The Benefits of Making Aspirations

1. The Benefits of Making Aspirations in General

GANGYANG CHOKCHU'I ZHINGNAM TAYÉ PA

RINCHEN GYEN TÉ GYALWA NAM LA PÜL
LHA TANG MIYI DÉWÉ CHOK NAM KYANG
ZHINGI DÜL NYÉ KALPAR PÜLWA WÉ
GANGI NGOWÉ GYALPO DI TÖ NÉ
JANGCHUB CHOKGI JÉSU RAB MÖ SHING
LEN CHIK TSAM YANG DÉPA KYÉPA NI
SÖNAM DAMPÉ CHOKTU DI GYUR RO

We may embellish the infinite realms of the ten directions
with precious gems and present them to the Victorious Ones;
we may offer the finest pleasures of gods and humans
during as many eons as there are atoms in the universe.
Even so, paramount indeed is the exceptional merit
of those of us who have heard this King of Dedications,
are truly determined to pursue supreme enlightenment,
and give rise to genuine faith, be it just for a moment.

2. The Thirteen Benefits in Detail

GANGI ZANGCHÖ MÖNLAM DI TAB PÉ
DÉNI NGEN SONG TAMCHÉ PANGPAR GYUR
DÉNI DROKPO NGENPA PANGPA YIN
NANGWA TAYÉ DÉYANG DÉ NYUR TONG

Those who practice this Prayer of Excellent Conduct
will turn away from rebirth in the lower realms,
sever all ties to unwholesome companions,
and promptly behold Amitabha, Infinite Light.

DÉDAK NYÉPA RAB NYÉ DÉWAR TSO MITSÉ DIRYANG DÉDAK LÉKPAR ONG
KÜNTU ZANGPO DÉYANG CHI DRAWAR
DÉDAK RINGPOR MITOK DÉZHIN GYUR

They will be perfectly comfortable and lead happy lives;
in this lifetime as well, comfort and happiness will reign.
Without delay, they will become similar in every way
to Samantabhadra, the All-Excellent One.

TSAMMÉ NGAPO DAGI DIKPA NAM
GANGI MISHÉ WANGI JÉPA DAK
DÉYI ZANGPO CHÖPA DI JÖ NA
NYURDU MALÜ YONGSU JANGWAR GYUR

If this prayer of Excellent Conduct is recited

by those who have committed, by reason of ignorance,
the five most negative acts of direct consequence,
these all will be quickly and thoroughly purified.

YÉSHÉ TANG NI ZUK TANG TSEN NAM TANG
RIK TANG KHADOK NAM TANG DENPAR GYUR
DÜ TANG MUTÉK MANGPÖ DÉ MI TUB
JIKTEN SUMPO KÜN NA'ANG CHÖPAR GYUR

Practitioners will have wisdom, the shapeliest physique,
excellent signs, a noble family, and a fine complexion.
The many maras and heretics will be powerless against them,
and they will be honored throughout the three worlds.

JANGCHUB SHINGWANG DRUNGDU DÉ NYUR DRO
SONG NÉ SEMCHEN PENCHIR DÉR DUK TÉ
JANGCHUB SANGYÉ KHORLO RABTU KOR
DÜNAM DÉ TANG CHÉPA TAMCHÉ TÛL

They will go quickly before the great Bodhi tree,
and settle there for the benefit of sentient beings.
As awakened Buddhas they will turn the wheel of Dharma,
prevailing against all of the maras and their legions.

3. The Benefits in Brief

GANGYANG ZANGPO CHÖPÉ MÖNLAM DI
CHANGWA TANG NI TÖNTAM LOKPA YI
DÉYI NAMPAR MINPA SANGYÉ KHYEN
JANGCHUB CHOKLA SOM NYI MA JÉ CHIK

The Buddhas alone fathom the full karmic fruition
for those who take this Prayer of Excellent Activity
to heart by expounding it, or reading and reciting it.
Have no doubt: the outcome is supreme awakening!

JAMPAL JITAR KHYEN CHING PAWA TANG
KÜNTU ZANGPO DÉYANG DÉZHIN TÉ
DÉDAK KÜNGYI JÉSU DALOB CHING
GÉWA DIDAK TAMCHÉ RAB TU NGO

May I train by emulating the examples of Manjushri,
with his momentous knowledge and great courage,
and Samantabhadra, whose qualities are identical;

like them, I perfectly dedicate all forms of merit.

2. Dedication that Follows the Buddhas

DÜSUM SHÉKPÉ GYALWA TAMCHÉ KYI
NGOWA GANG LA CHOK TU NGAKPA DÉ
DAGI GÉWÉ TSAWA DI KÜN KYANG
ZANGPO CHÖ CHIR RABTU NGOWAR GYI

For the sake of the practice of Excellent Conduct,
I completely dedicate all of my roots of goodness
by means of those dedications praised as supreme
by the Victorious Ones of past, present, and future.

3. Dedication towards Actualizing the Result

DANI CHIWÉ DÜJÉ GYURPA NA
DRIBPA TAMCHÉ DAKNI CHIR SAL TÉ
NGÖN SUM NANGWA TAYÉ DÉ TONG NÉ
DÉWACHEN GYI ZHING DÉR RABTU DRO

When the time has come for me to die,
and all of my veils, now purified, disappear,
may I directly behold Amitabha, Infinite Light,
and proceed with certainty to the Realm of Joy.

DÉR SONG NÉ NI MÖNLAM DIDAK KYANG
TAMCHÉ MALÜ NGÖNDU GYURWAR SHO
DÉDAK MALÜ DAGI YONGSU KANG
JIKTEN JISI SEMCHEN PENPAR GYI

Once there, may these and all other prayers,
without a single exception, become manifest.
May I perfectly fulfill each and every one,
helping beings for as long as the universe exists.

4. Dedication towards Receiving a Prophecy from the Buddhas

GYALWÉ KYILKHOR ZANG ZHING GAWA DÉR
PÉMO DAMPA ZHINTU DZÉ LÉ KYÉ
NANGWA TAYÉ GYALWÉ NGÖN SUM DU
LUNG TENPA YANG DAGI DÉR TOB SHO

May I be reborn in a supremely beautiful lotus
in the excellent, joyous mandala of the Buddhas.
There, may I obtain my prophetic revelation
directly from Amitabha, the Victorious One.

5. Dedication towards Serving Others

DÉRNI DAGI LUNGTEN RAB TOB NÉ
TRÜLPA MANGPO JÉWA TRAK GYA YI
LOYI TOB KYI CHOK CHU NAM SU YANG
SEMCHEN NAMLA PENPA MANGPO GYI

Once the prophecy has been fully achieved,
may I serve the beings of the ten directions
in a number of ways through the power of mind
of many hundreds times millions of emanations.

Conclusion

ZANGPO CHÖPÉ MÖNLAM TABPA YI
GÉWA CHUNGZÉ DAGI CHI SAK PA
DÉNI DROWÉ MÖNLAM GÉWA NAM
KÉCHIK CHIKGI TAMCHÉ JORWAR SHO

By whatever small merit I may have garnered
by practicing this Prayer of Excellent Activity,
may the meritorious aspirations of sentient beings
all be accomplished in the space of one instant.

ZANGPO CHÖPA YONGSU NGÖPA LÉ
SÖNAM TAYÉ DAMPA GANG TOB DÉ
DROWA DUK NGAL CHUBOR JINGWA NAM
ÖPA MÉPÉ NÉRAB TOB PAR CHO

By virtue of the boundless, genuine merit
gained by fully dedicating Excellent Conduct,
may all beings engulfed in the great river of suffering
attain Buddha Amitabha's most excellent domain.

MÖNLAM GYALPO DIDAK CHOKGI TSO
TAYÉ DROWA KÜNLA PEN JÉ CHING
KÜNTU ZANGPO GYENPÉ ZHUNG DRUB TÉ
NGEN SONG NÉNAM MALÜ TONGPAR SHO

May these sovereign aspiration prayers bring about that which is most excellent and sublime, and may they benefit all beings, infinite in number.
May this scripture adorned by Samantabhadra be accomplished, and may the entire space of the unfortunate realms become empty.

This text was finalized by the Indian scholars Dzinamitra and Surendrabodhi and the great editor Lotsawa Bendé Yéshé Dé, among others, who translated and checked it.

Translator's notes: Concerning the very last verse, it seems it was added by the original translators and is not found in the Sanskrit original. There are two accepted versions. In many texts - Drakpa Gyaltsen's commentary, for example - the third line reads as above. The one below is found in Taranatha's commentary on the practice and in some other texts:

KÜNTU ZANGPO GYENPÉ ZHING DRUB TÉ

in which case the last lines could translate as:

**May the pure realms adorned by Samantabhadra be attained,
and may the entire space of the unfortunate realms become empty.**

Also, concerning the 18th verse, where our wish is to develop boundless communication skills, when Kunzig Shamar Rinpoché describes the classes of beings called yaksha and kimbhanda in Sanskrit, they closely resemble the human-like beings in world mythology called djinns, or genies, and trolls. Nagas are underground or water beings often are depicted as having a half-human, half-snake form.

*Translated under the guidance of Kunzig Shamar Rinpoché by Pamela Gayle White.
Transliteration by PGW.*

My sincere apologies for all mistakes. Through the luminous blessing of the masters, may the light of wisdom outshine the translator's murky confusion in all future endeavors.